

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powie mówię wam nie znam was skąd jesteście odstąpcie ode Mnie wszyscy sprawcy niesprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz On odezwie się i odpowie: Nie znam was, skąd jesteście , odstąpcie ode Mnie* wszyscy czyniele niesprawiedliwości.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powie mówiąc wam: Nie znam [was], skąd jesteście, odstąpcie ode mnie wszyscy sprawcy bezprawia.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powie mówię wam nie znam was skąd jesteście odstąpcie ode Mnie wszyscy sprawcy niesprawiedliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jednak odpowie: Nie wiem, skąd jesteście. Odstąpcie ode Mnie, wy wszyscy, sprawcy niesprawiedliwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on powie: Mówię wam, nie znam was <i>i nie wiem</i> , skąd jesteście; odstąpcie ode mnie wszyscy, którzy czynicie nieprawość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzecze: Powiadam wam, nie znam was, skąd jesteście; odstąpcie ode mnie wszyscy, którzy czynicie nieprawość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzecze wam: Nie znam was, skądście. Odstąpcie ode mnie wszyscy czyniele nieprawości!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On rzecze: Powiadam wam, nie wiem, skąd jesteście. Odstąpcie ode Mnie wszyscy, którzy dopuszczacie się niesprawiedliwości!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on powie wam: Nie wiem, skąd jesteście, odstąpcie ode mnie wszyscy, którzy czynicie nieprawość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A On powie: Nie wiem, skąd jesteście, odstąpcie ode Mnie wszyscy, którzy dopuszczacie się bezprawia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowie wam: «Nie znam was! Skąd jesteście? Odejdźcie ode Mnie wszyscy, którzy dopuszczacie się niesprawiedliwości».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiadając wam, powie: Nie wiem, skąd jesteście. Odstąpcie ode mnie wszyscy sprawcy nieprawości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On znowu odpowie: Nie wiem, skąd jesteście. Precz ode mnie wszyscy, którzy dopuszczacie się bezprawia.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Odpowie wam: Nie wiem, skąd jesteście, 'odejdźcie ode

¹⁾ <x>470 7:23</x>; <x>470 25:41</x>

²⁾ <x>230 6:9</x>

	literacki		mnie wszyscy czyniący zło’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він відповість вам і скаже: Я не знаю вас, звідки ви; відійдіть від мене всі, що чините несправедливість.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powie szczegółowo powiadając wam: Nie znam od przeszłości skąd jesteście; odstawcie się ode mnie wszyscy działacze zaprzeczenia reguł cywilizacji.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powie: Mówię wam, nie znam was, dlaczego tu jesteście? Trzymajcie się z dala ode mnie, wszyscy sprawcy bezprawia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a On powie wam: "Nie wiem, skąd jesteście. Precz ode mnie, wy wszyscy, którzy czynicie niegodziwość!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on powie, mówiąc do was: 'Nie wiem, skąd jesteście. Odstąpcie ode mnie, wszyscy Czyniciele nieprawości!'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz Ja powtórzę: „Naprawdę was nie znam. Odejdźcie stąd wy wszyscy, którzy czynicie zło!”.